



## Une Étude sur le Porteur de l'Écriture

YE Jianru<sup>[a],\*</sup>

<sup>[a]</sup>Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China.  
\*Corresponding author.

**Supported by** Innovative School Project in Higher Education of Guangdong, China (GWTP-FT-2015-12).

Received 30 September 2017; accepted 15 November 2017  
Published online 26 November 2017

### Résumé

Du point de vue de la communication, la particularité de l'écrit en tant que médium réside dans sa visibilité et sa matérialité. En premier lieu, le porteur de substance matérielle, en tant que produit de l'homme, est relié à certains antécédents sociaux et culturels, et est donc significatif en anthropologie. Deuxièmement, les mots écrits sur le porteur matériel sont, en fait, une sorte de trace, et ont une signification juridique par rapport aux mots parlés, qui ne laissent aucune trace. Troisièmement, les mots écrits sur le porteur matériel ne sont pas une trace ordinaire, mais un produit des techniques, car tout le monde n'a pas la capacité d'écrire. En ce sens, les mots écrits ont un sens de la sociologie. Enfin, les mots écrits sur le porteur matériel fournissent une plate-forme visuelle, qui rendent la conformation et la disposition spatiale des mots écrits une signification de sémiologie.

**Mots clés:** Mots écrits; Mots parlés; Communication

Ye, J. R. (2017). Une Étude sur le Porteur de l'Écriture. *Studies in Literature and Language*, 15(5), 56-60. Available from: <http://www.cscanada.net/index.php/sll/article/view/10192>  
DOI: <http://dx.doi.org/10.3968/10192>

### INTRODUCTION

De la langue parlée à la langue écrite, le médium de l'information se déplace du système de symboles auditifs au système de symboles visuels; la forme de l'information est décalée de temps en espace, et le principal canal

de communication est d'oral à écrit; ces changements proviennent d'une distinction fondamentale entre la langue parlée et écrite: la première est une charge d'ondes sonores, invisible; et ce dernier est un porteur matériel, visible et stable. Ces caractéristiques de la langue écrite font qu'elle a des fonctions communicatives spéciales qui sont impuissantes dans la langue parlée. Les deux fonctions principales de la langue écrite ont été universellement acceptées: l'une consiste à faire rompre la limite de la communication dans le temps et l'espace, et l'autre est de garder l'information en permanence. Le développement de la science et de la technologie semble contester les deux fonctions de la langue écrite, comme le téléphone rend réelle la communication à distance, l'enregistreur de bande rend également possible le stockage de l'information. Cependant, l'extension sonore et sa reproduction sont finalement le son, qui est incapable de remplacer la langue écrite dont la propriété principale réside dans la visibilité. À la différence des caractéristiques respectives de la langue parlée et écrite, nous devrions considérer l'acoustique et la physiologie pour la langue parlée, la forme et la vision pour la langue écrite. Le facteur essentiel qui rend la langue écrite visible est son porteur matériel. Le but de cet article est d'analyser la fonction particulière de la langue écrite apportée par le porteur matériel.

### 1. LA CONSTRUCTION DU PORTEUR MATÉRIEL ET DE LA SIGNIFICATION DANS LA LANGUE ÉCRITE

Bien que la linguistique moderne ait mis l'accent sur l'étude de la parole depuis Saussure, le matériel de sa recherche est fondamentalement basé sur la langue écrite, parce que «la langue est nécessaire pour que la parole soit intelligible et produise tous ses effets» (Saussure, 1982, p.37). Toutefois, l'intérêt principal de la linguistique

est la langue écrite, sa forme et son contenu, tels que le vocabulaire, la structure de phrase, les temps et les modes, la structure du texte, la structure de la conversation, et ainsi de suite; le porteur matériel sur lequel la langue écrite dépend reste à l'écart. Contrairement à la langue parlée insaisissable, la langue écrite est écrite dans un objet fixe (tel que le papier, la planche, la pierre, etc.), et la matérialité est son attribut fondamental. Le linguiste français Fraenkel a soutenu qu'il est important de privilégier, dans un premier temps, l'approche des écrits nom comme textes mais comme objets (Fraenkel, 2001b, p.241). Nous attachons de l'importance au porteur matériel de la langue écrite parce que "D'un point de vue linguistique nous retiendrons qu'en situation de travail, les supports participant à la construction du sens" (Fraenkel, 2001a, p.124). Ceci est principalement incarné dans trois domaines:

(a) La sélection du porteur de la langue écrite est associée à leur notion de porteur. Premièrement, les différents porteurs représentent souvent une puissance et un statut social différents. D'une manière générale, plus la matière est noble, plus l'importance de l'auteur ou des choses est élevée. Récemment l'apparition des livres d'or en Chine peut bien illustrer ce point de vue. Avec cette matière très précieuse, on imprime des chefs-d'oeuvre. Bien que le contenu est le même, la version en or montre une valeur élevée grâce à sa matière de support. De l'autre côté, le contenu peut aussi influencer la sélection du porteur. Normalement on n'imprime pas un manuel de l'école primaire dans un livre d'or. De la même manière, en faisant de la propagande, l'utilisation d'une bonne qualité de papier, souvent propice à l'amélioration de l'importance d'une organisation ou d'un produit. Deuxièmement, le choix des porteurs reflète souvent l'importance qu'on attache à quelqu'un ou à quelque chose. Selon une enquête que nous avons faite, maintenant les gens se saluent pendant la fête du printemps dans une variété de formes, telles que le message du téléphone portable, wechat, e-mail, cartes de souhaits, lettres, etc., qui portent des effets différents. D'après les enquêtes, la lettre est la forme où on montre une amitié la plus profonde de toutes les formes, parce que c'est la forme où l'expéditeur met le plus de temps, le plus d'énergie, et le plus d'argent, et donc, le plus de sentiment envers le destinataire. Mais cette signification sociale du porteur de lettres est également le résultat du développement des technologies de l'information. Aujourd'hui, en raison de la diversification des moyens de communication, les différents moyens ont des significations différentes. Il y a plus de 20 ans, lorsque les lettres étaient le seul moyen de communication, elle n'avait pas d'importance sociale particulière.

(b) L'utilisation du support de la langue écrite est souvent liée à la nature ou à l'utilisation de la langue écrite. Comme le dit Fraenkel: «chaque support correspond à un type d'acte de discours» (Fraenkel,

2001a, p.124). Par exemple, le panneau routier doit être écrit sur des matériaux durables (tels que le bois, la pierre, le fer, etc.), et s'il est écrit sur un morceau de papier, il a une nature temporaire. De même, l'utilisation d'une carte de visite détermine que le papier doit avoir une certaine épaisseur, et la taille ne peut pas dépasser une certaine limite.

(c) L'utilisation du support de la langue écrite est liée à certaines normes socioculturelles, comme le souligne Harris: «dans toutes les civilisations écrites, la question d'utiliser de telle ou telle surface pour l'inscription de tel ou tel texte fait souvent l'objet de conventions macrosociales» (Harris, 1993, p.223). Par exemple, en Chine, les travaux de calligraphie sont généralement écrits sur un papier blanc, mais les couplets de la fête du printemps doivent être écrits sur des papiers rouges, pour montrer des moments propices. En outre, les factures sont généralement triples, rouge pour les clients, blanc pour l'entreprise, bleu pour l'administration fiscale. Dans ces deux exemples, la couleur du porteur de la langue écrite elle-même transmet une signification.

---

## 2. LE PORTEUR MATÉRIEL DE LA LANGUE ÉCRITE ET LA STRUCTURE SPATIALE DE LA LANGUE ÉCRITE

---

Le structuralisme estime qu'une phrase est une entité abstraite, et que la façon dont elle est produite n'aura pas d'impact sur son sens. Par exemple, «A bat B», dans cette phrase, son sens n'a aucun rapport avec le ton, le locuteur, ou le contexte. Plus tard, la sociolinguistique met l'accent sur la situation de la production langagière et pense que la façon de produire une phrase (comme le ton, la hauteur du son, la vitesse, etc.) et la situation ont directement influé sur le sens de cette phrase. La même phrase, d'un ton sarcastique, sa signification réelle peut être contraire à la signification en apparence. Cependant, les sociologues n'ont pas encore accordé suffisamment d'attention à la manière dont la langue écrite est produite et aux effets des situations sur son sens. La raison est que les gens pensent toujours que la langue écrite est une simple reproduction de la langue parlée. Par exemple, «A bat B» cette phrase, à l'oral ou à l'écrit, est considérée comme portant la même signification. En fait, la façon dont la langue parlée et écrite est produite est complètement différente, et les conséquences qui en résultent ont un impact profond sur la communication. Comme mentionné ci-dessus, la différence fondamentale entre la langue écrite et parlée réside dans le fait que la langue écrite est écrite sur le porteur matériel et qu'elle est visible, de sorte que la langue écrite présente une structure visuelle de l'espace devant nous. Certains jeux de mots (tels que des mots croisés), utilisent cette structure spatiale du texte, parce que sur un plan, l'ordre de lecture peut être de gauche à

droite, peut également être de droite à gauche, peut être de haut en bas, ou de bas en haut. La langue parlée n'offre pas ces possibilités. Pour Peirce, «l'écriture possède une gamme de possibilités iconiques qui sont inconnues à la communication orale» (cité par Harris, 1993, p.226). À l'heure actuelle, un grand nombre de tableaux, graphiques, et ainsi de suite dans le milieu de travail est également le résultat de la structure spatiale de la langue écrite.

La structure spatiale du texte fait partie du texte. En caractères chinois, si la structure n'est pas correcte, il peut y avoir des mots différents. Le mot “日” et “日” porte une nuance de structure. Un vendeur a reçu une plainte d'une cliente parce qu'il a écrit dans la facture la “montre féminine” ressemblant au caractère “prostituée”. Par conséquent, les enfants, dans l'étude de l'écriture, doivent en même temps apprendre la structure spatiale des mots avec des cahiers particuliers, le but est de les former à maîtriser une disposition de l'espace d'un mot; la même chose est aussi arrivée en Occident, les débutants s'exercent à travers un cahier souligné pour maîtriser la position de l'alphabet. Ce genre d'exercice n'est pas rencontré dans la langue parlée. Nous pouvons analyser la structure spatiale de la langue écrite dans trois aspects:

(a) Les changements morphologiques de la langue écrite. La langue écrite est composée de mots, et la forme des mots peut être changée. Grâce au transfert de la police, la taille, l'épaisseur, la pente, la couleur et d'autres facteurs, nous pouvons faire apparaître un mot en constante évolution. En apparence, la forme d'un mot ne changera pas sa signification. Mais du point de vue sociolinguistique, «le texte a sa propre vie sociale», les changements morphologiques du texte auront une incidence sur le sens de la communication. Les raisons sont les suivantes:

Premièrement, la forme de l'écriture participe directement à la construction du sens. En Chine, les nouvelles polices elles-mêmes portent une certaine signification stylistique, par exemple, la calligraphie chinoise a «Xiaozhuan» «script régulier», «script officiel», «script», «cursive» et ainsi de suite, les différentes polices donnent un sentiment différent: «Xiaozhuan» semble être démodée sérieuse, «script régulier» apparaît digne et généreux, «script officiel» semble calme et stable, «script» apparaît agile et smart, «cursive» apparaît sans retenue et flexible. On peut dire que la calligraphie chinoise elle-même est un système de sens. Deuxièmement, le changement de forme de texte peut influencer le sens de la communication. Par exemple, la modification de la police, du gras, de l'italique ou des guillemets est souvent utilisée pour mettre l'accent sur un élément dans une phrase afin d'attirer l'attention du lecteur, ce qui est le même que l'utilisation de l'accent tonique dans la langue parlée.

(b) La disposition spatiale de la langue écrite. Dans le porteur matériel, l'écriture montre non seulement la

possibilité de changement dans sa propre forme, mais également dans l'espace, chaque composant forme un ensemble organique. Selon le principe du casier de Harris, l'écriture tend naturellement à exiger ou à encourager une division du champ visuel selon les fonctions intégrationnelles pertinentes (Harris, 1993, p.229). Le texte présuppose une surface, et cette surface se divise, en fonction du texte, en un certain nombre de cases. Prenant l'exemple d'une carte de visite:

Dans cette carte de visite, il y a beaucoup de cases, les cases les plus petites se trouvent à l'intérieur de cases plus grandes. Il existe une hiérarchie fondée sur des inclusions successives (Harris, 1993, p.229) qui est marquée très visiblement au moyen d'encadrements graphiques. Nous pouvons y trouver quatre grandes cases : le nom de l'université, le nom de la faculté, le nom et le titre du possesseur de la carte, et ses coordonnées. Et dans chaque case, on peut y trouver aussi des petites cases telles que la case du nom, du prénom, la case de l'adresse, etc. Et à la fin, chaque case est composée des cases les plus petites: les lettres ou les caractères chinois.

(c) La combinaison des changements morphologiques et de la disposition spatiale de la langue écrite. De la carte ci-dessus, nous pouvons voir, en fait, le plan visuel de la langue écrite nous montre non seulement les caractéristiques de l'azimut, mais aussi les caractéristiques de la langue écrite elle-même, parce que les différentes informations sur la carte de visite utilisent la même police, la taille de la police est également différente. Par conséquent, la structure du plan linguistique écrit est le produit de la combinaison de la forme de la langue écrite et de la disposition spatiale, qui se complètent mutuellement.

En outre, la disposition spatiale de la langue écrite aura des différences culturelles en raison de l'influence de la langue parlée. Par exemple, l'ordre des informations n'est pas le même en chinois qu'en français. En introduisant une personne, nous allons dire en chinois: «c'est le doyen de la faculté des langues et cultures européennes de l'Université des Etudes étrangères du Guangdong, Monsieur X». Mais si c'est en français, il faut dire: «Monsieur X, doyen de la faculté des langues et cultures européennes de l'Université des Etudes étrangères du Guangdong». Cette différence culturelle peut aussi se refléter dans la carte de visite en français et en chinois. Mais finalement, dans les deux types de cartes de visite, on met l'accent sur les informations les plus importantes: le nom du possesseur de la carte. En français ou en chinois, le nom est toujours le point le plus intéressé et il est souvent la case la plus grande dans une carte de visite. Dans les autres types de textes, pour attirer l'attention du lecteur, on fait souvent des changements morphologiques. Par exemple dans des publicités, des mots focaux sont souvent en caractère plus grand, bien qu'ils appartiennent à des cases plus petites, pour attirer l'attention des lecteurs.

### 3. LE PORTEUR MATÉRIEL DE LA LANGUE ÉCRITE ET LA PARTICULARITÉ DE LA COMMUNICATION DANS LA LANGUE ÉCRITE

La différence entre la langue parlée et écrite doit être une différence essentielle. L'origine de la différence est que les mots parlés et les mots écrits ont une relation différente avec le sujet: la communication orale est une sorte de mouvement vocal, étroitement liée à notre corps, et la langue écrite est une trace du mouvement écrit qui pourrait être séparé du sujet; la langue écrite n'attend pas une réaction immédiate tandis que la langue parlée est souvent une interaction simultanée. Les langues parlées et écrites sont produites de différentes manières, et leurs avantages communicatifs sont différents.

#### 3.1 Le Phénomène de Coexistence de Plusieurs Auteurs

Dans la communication orale, en raison de ses caractéristiques linéaires, en même temps se déroule devant nous en général une seule voix. Cependant, la langue écrite a un porteur matériel, qui a des fonctions particulières. La coexistence de plusieurs auteurs est une caractéristique de la langue écrite. Certains chercheurs ont avancé le concept de polygraphie (Fraenkel, 2001, p.128). La polygraphie signifie que plusieurs auteurs apparaissent à la surface d'un document écrit. Les dossiers médicaux sont un exemple évident. On peut y voir l'écriture et la signature de beaucoup de gens : médecins, infirmières, personnel soignant. Grâce à la visibilité de la langue écrite, la polygraphie est devenue possible. Nous pouvons étudier ce phénomène de polygraphie en deux aspects : synchronie et diachronie. Du point de vue de la synchronie, nous pouvons étudier la relation entre le statut des écrivains et leur style d'écriture, par exemple le lieu de la signature, la forme de l'écriture, etc ; du point de vue diachronique, nous pouvons étudier l'interaction entre plusieurs auteurs et l'existence des «tours d'écriture» (Fraenkel, 2001, p.127), et comment les tours d'écriture se coordonnent. Le phénomène polygraphique nous donne souvent des indices sur l'événement et le processus de traitement des problèmes.

#### 3.2 Le Phénomène de l'Unité de Plusieurs Auteurs

Dans la communication orale, en raison des caractéristiques linéaires du temps, en plus du duo et d'autres phénomènes musicaux, il n'est pas susceptible d'avoir deux personnes qui parlent en même temps. Cependant, les caractéristiques multidimensionnelles et visuelles de la langue écrite permettent à plusieurs auteurs de se coopérer dans la communication à travers la langue écrite. Différent de la coexistence de plusieurs auteurs, le phénomène de l'unité de plusieurs auteurs signifie

que l'apparence d'un seul auteur couvre une réalité de coopération entre plusieurs auteurs. Prenant l'exemple d'un chèque. L'auteur en apparence est le possesseur de ce chèque. Mais en fait, l'auteur contient aussi la banque, parce que nous n'écrivons pas un chèque sur un morceau de papier, mais dans un chèque préimprimé. La raison pour laquelle les centres commerciaux reconnaissent nos chèques, c'est que le chèque imprimé par la banque est signé par son possesseur: un chèque écrit sur un papier blanc est invalide, le chèque non signé par le porteur n'est pas valide. Dans la communication orale, quand je dis «je vous avertis», je termine un acte «avertissement» par rapport au récepteur. Mais lorsque nous donnons un chèque au centre commercial, en tant qu'un acte verbal, la force du chèque n'est pas déterminée par la relation entre nous et le centre commercial, mais la relation entre nous et la banque qui termine ensemble un acte verbal en reconnaissant l'effet de ce chèque. Bien sûr, le paiement de ce chèque dépend également d'autres conditions sociales.

Le phénomène de l'unité de plusieurs auteurs abonde dans l'environnement de travail, par exemple les commandes de l'entreprise, les reçus, les formulaires d'enregistrement, la liste de contrôle de qualité, les dossiers de qualité, etc. De là, nous pouvons voir une fonction normative et réglementaire de la langue écrite. Dans la communication orale, le comportement des deux côtés est incertain. Dans la communication écrite, une partie (lecteur) est une personne, l'autre est un objet (le texte), et derrière l'objet est la personne (auteur). Par conséquent, le comportement de l'auteur qui participe à la communication par le biais du texte est fixé dans le texte avant d'être impliqué dans la communication. Dans la société moderne à travers un grand nombre de formulaires, on fixe à l'avance le comportement des participants. «Dans une société bureaucratique, on voit que, de plus en plus, toutes les actions les plus importantes de l'individu-ses engagements, ses contrats, ses achats, ses demandes-sont formalisées par le moyen de l'écriture» (Harris, 1993, p.187).

### CONCLUSION

McLuhan a un dicton célèbre: «Les médias sont le message». À son avis, la langue écrite n'est pas seulement le porteur de l'information, mais elle a aussi une forte réaction à l'information. Goody souligne également que «tout changement dans le système des communications a nécessairement d'importants effets sur les contenus transmis» (Goody, 1979, p.46). Du point de vue de la communication, la particularité de la langue écrite en tant que médium réside dans sa visibilité et sa matérialité, parce que «son usage est solidaire des qualités physiques et de propriétés représentationnelles des supports» (Fraenkel, 2001b, p.241). Par conséquent, en plus de

la transmission des informations textuelles, la langue écrite porte aussi plusieurs sens sociaux tels que le sens anthropologique, juridique, sociologique et sémiologique. La formation de ces significations, d'une part, est liée aux caractéristiques intrinsèques du porteur matériel de la langue écrite, d'autre part, au concept du porteur de la langue écrite réalisé dans la pratique, qui varie souvent en fonction des cultures. Enfin, il faut souligner que, en tant qu'un médium spécial, le pouvoir de la langue écrite va bien au-delà du niveau communicatif. Elle a joué un grand rôle dans le progrès de la société humaine, l'abstraction de la pensée humaine et le développement du langage lui-même.

---

## REFERENCES

---

- Fraenkel, B. (2001a). La résistible ascension de l'écrit au travail. In A. Borzeix & B. Fraenkel (Eds.), *Langage et travail: Communication, cognition, action*. Paris: CNRS Editions.
- Fraenkel, B. (2001b). Enquêter sur les écrits dans l'organisation. In A. Borzeix & B. Fraenkel (Eds.), *Langage et travail: Communication, cognition, action*. Paris: CNRS Editions.
- Goody, J. (1979). *La raison graphique: La domestication de la pensée sauvage*. Paris: Minuit.
- Harris, R. (1993). *La sémiologie de l'écriture*. Paris: CNRS.
- Saussure. (1982). *Course in general linguistics* (M. K. Gao, Trans.). Beijing: The Commercial Press.